

Зарипова Альфия Наилевна, Акимова Ольга Валерьевна, Заглядкина Татьяна Яковлевна
**НЕФОРМАЛЬНЫЙ ДИСКУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СФЕР АВИАЦИИ И ЭКОНОМИКИ В
АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье приводятся теоретические положения о дискурсе, тексте и коммуникации; представлены результаты анализа неформально-дискурсивных особенностей профессиональных сфер авиационного радиообмена (неформальный дискурс радиообмена) и коммуникации бухгалтеров (неформальный дискурс бухгалтерии). Описание дискурса ведется через его инвентарь, смысловые сферы и коммуникативные цели. Актуальность исследования заключается в проведении комплексного анализа разнохарактерных видов дискурса одного типа в разноструктурных языках, что способствует более точному выявлению общих типовых характеристик профессионального дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/22.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 81-83. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'276

В статье приводятся теоретические положения о дискурсе, тексте и коммуникации; представлены результаты анализа неформально-дискурсивных особенностей профессиональных сфер авиационного радиообмена (неформальный дискурс радиообмена) и коммуникации бухгалтеров (неформальный дискурс бухгалтерии). Описание дискурса ведется через его инвентарь, смысловые сферы и коммуникативные цели. Актуальность исследования заключается в проведении комплексного анализа разнохарактерных видов дискурса одного типа в разнотипных языках, что способствует более точному выявлению общих типовых характеристик профессионального дискурса.

Ключевые слова и фразы: дискурс; неформальный дискурс; текст; термин; профессиональное просторечие; инвентарь; смысловые сферы; коммуникативные цели.

Зарипова Альфия Наилевна, к. филол. н., доцент

Акимова Ольга Валерьевна, к. филол. н., доцент

Заглядкина Татьяна Яковлевна, к. филол. н.

Казанский федеральный университет

alfija_kazan@hotmail.com; lelпам@mail.ru; ztat45@yandex.ru

НЕФОРМАЛЬНЫЙ ДИСКУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ СФЕР АВИАЦИИ И ЭКОНОМИКИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В изучении языковых особенностей профессиональных сфер человеческой деятельности дискурсивный подход представляет собой анализ речи с учетом гетерогенных паралингвистических и экстралингвистических (социокультурных, психологических, прагматических) факторов. Дискурс представляется как сложное коммуникативное явление, как совокупность речемыслительных действий коммуникантов, подразумевающая познание, осмысление и презентацию мира говорящим и реконструкцию языковой картины мира реципиентом.

Дискурс как коммуникация подразумевает и текст, и контекст. Под контекстом понимается экстралингвистические знания о мире, а также отношения и цели коммуникантов. Таким образом, считается, что дискурс представляет собой связный текст в совокупности с внеязыковыми факторами. Также, дискурс – это «речь, погруженная в жизнь» и движение информационного потока между участниками коммуникации [1, с. 136; 8; 10; 13].

При исследовании дискурса учитываются прагматические факторы и контекст (референция, пресуппозиции, имплицатуры, умозаключения), контекст ситуации, роль топика и темы, информационной структуры (данное – новое), когезии и когеренции, знания мира (фреймы, скрипты, сценарии, схемы, ментальные модели) [16, с. 126].

Исследование профессионального дискурса представляется целесообразным для выявления определенных характеристик структурно-семантической и коммуникативно-функциональной сторон исследуемых единиц профессиональных подъязыков, которые могут быть не отмечены только при их языковом изучении.

Рассмотрение материала профессиональной коммуникации в сфере авиации (в частности, радиообмен между экипажем воздушного судна и контролирующими наземными службами) и экономики (в частности, общение бухгалтеров он-лайн) в английском и русском языках позволяет рассматривать дискурс как процесс и как продукт диалоговой коммуникации. В этой связи дискурс (процесс) противопоставляется тексту как продукту речевой деятельности. Текст определяется как статический «...продукт языкового/речевого сознания субъекта, детерминированный потребностями общения и предполагающий определенное воздействие на собеседника/читателя согласно замыслу автора» [2, с. 18]. Таким образом, под текстом понимается некая формальная конструкция, под дискурсом – различные виды ее актуализации, рассматриваемые в совокупности с экстралингвистическими факторами, то есть дискурс это «цельнооформленная единица информации, обусловленная лингвистическими и экстралингвистическими параметрами» [12, с. 3].

В функциональном плане тексты дискурса радиообмена (ДР) и дискурса бухгалтерии (ДБ) – это речевые акты, объединенные в высказывания диалогического характера. Диалог, как форма речевого общения, представляет собой обмен, взаимодействие и смену форм, акций и реакций коммуникантов.

Отношения коммуникантов могут строиться вертикально (один из коммуникантов выполняет доминантную роль в диалоге, а другой – ведомую) и горизонтально (роли коммуникантов в диалоге равнозначны), то есть предполагается некая формальность или неформальность их отношений. Коммуникативная ситуация также определяет стандартность и нестандартность дискурса. В ДР, например, стандартность может пониматься как строгие правила ведения радиообмена, от которых могут происходить отклонения вследствие экстралингвистической ситуации.

Л. П. Якубинский, касаясь функционального многообразия речи, писал, «что... во-первых, должны быть приняты во внимание условия общения в привычной среде (или средах) и взаимодействия с непривычной средой (или средами); во-вторых, – формы общения: непосредственные и посредственные, односторонние и перемежающиеся... в-третьих, – цели общения (и высказывания): практические и художественные; безразличные и убеждающие (внушающие), причем в последнем случае интеллектуально и эмоционально убеждающие» [20, с. 18]. Таким образом, возможны четыре типа дискурса, реализуемого четырьмя типами текстов, два из которых соотносятся с формальными характеристиками, а другие два с неформальными:

формальные – 1) стандартные ситуации и вертикальные отношения, 2) нестандартные ситуации и вертикальные отношения; неформальные – 1) стандартные ситуации и горизонтальные отношения, 2) нестандартные ситуации и горизонтальные отношения.

К формальным особенностям, например, в ДР можно отнести стандартные переговоры с заданной тематикой (предписанные шаги полета и обязательные ступени процедуры радиообмена), специфичные формы речевого поведения. Главным требованием осуществления формального дискурса является использование терминологии, направленной на ясность и недвусмысленность информации в дискурсе.

Неформальный дискурс характеризуется возможным отклонением от рекомендованных норм: использованием единиц профессионального просторечия и общей лексики, более разнообразной тематикой диалогов вследствие расширенного ситуативного окружения.

Диалоги ДР и ДБ не предполагают зрительного восприятия, следовательно при анализе диалоговых форм первостепенное внимание уделяется самому тексту и его единице – слову. Текст, как абстрактная, формальная конструкция, рассматривается по трем основным параметрам: форме, содержанию, функции. В связи с этим, выделяется инвентарь дискурса (термины, номенклатурные единицы, нестандартные термины, единицы профессионального просторечия, единицы общего языка), его смысловые сферы (тематическое содержание текстов, определяемое коммуникативной ситуацией и средой, в которой протекает дискурс) и коммуникативные цели (для чего данный вид дискурса осуществляется).

Неформальный ДР (НДР) характеризуется горизонтальными отношениями коммуникантов в нестандартных ситуациях (особые погодные условия, пожар на борту воздушного судна, ошибки, угон), что проявляется в особенностях синтаксических типов и тематической направленности, а также состава инвентаря описываемого дискурса. В неформальном ДБ (НДБ) также отмечаются горизонтальные отношения коммуникантов (бухгалтер / бухгалтер в специализированных он-лайн форумах и чатах) и расширенная тематика общения специалистов (касательно не только профессиональных вопросов).

Инвентарь. Высказывания в НДР и НДБ строятся не только на базе терминов и номенклатурных единиц (*Шереметьево-Руление, Ту-154; Lufthansa 050, Gatwick Approach, Boeing 727, Tupolev 154; НДСФЛ, бухгалтерский учет, налогообложение, УСН, ОСНО*), но и с использованием единиц профессионального просторечия (НДР: *горка, свеча, порядок, не дотянуть, сесть на брюхо, козлить, подпрыгивать, держать скорость; to go full bore (идти на полном ходу – здесь и далее перевод авторов), ready to go (к взлету готов), in-the-green (в норме), bumpy flight (полет в болтанку)*, НДБ: *проводка*); [4; 6; 11; 17; 19].

Смысловые сферы в обоих дискурсах определяются стандартными и нестандартными условиями и этапами деятельности, действиями участников дискурса, пространственными и временными характеристиками. В НДР, например, это этапы процедуры полета, а в НДБ аспекты бухгалтерской деятельности. При этом вероятно расширение тематического разнообразия, обусловленное горизонтальными отношениями коммуникантов (например, отвлеченные темы за счет личных отношений коммуникантов).

Коммуникативные цели в исследуемых дискурсах заключаются в информировании, контроле, запросе информации. Например, *Вам в лоб идет Ми-8, это маленький желтый самолетик, сохраняйте 150 по давлению 758* [15]. *Скопление птиц между торцом и ближним, решили не рисковать* [14]. *Some of the items are VATable at 20%, some are 0%* [23] / *Некоторые пункты облагаются налогом в 20%, а некоторые 0%*.

Смысловые сферы и коммуникативные цели определяют синтаксические типы, характерные для неформального дискурса. Так, неформальный дискурс может предполагать эмоциональную окраску высказывания и экспрессивное вербальное поведение относительно окружающей среды и самого диалога. Такие стилистические характеристики выявляются в восклицательных предложениях: *«Какая посадка, у вас там бульдозер на обочине работает!»* [14]; вопросительных предложениях: *«А светосигнальную систему мы будем включать? Так мы рубильником не оборудованы!»* [Там же]; иронии *«As a small business, we find that the best accountants are also likely to be smaller in size»* [22] / *В малом бизнесе лучшие бухгалтера должны быть малого роста*; использование некоторых лексических средств, например, неформальной табуированной лексики.

В обоих дискурсах широко используются конструкции общего языка, характеризующиеся более свободным порядком слов в предложении при наличии терминов и большего числа (по сравнению со стандартным типом дискурса) единиц профессионального просторечия. Например, НДР: *Промазали слегка, непосадочное положение* [14]. *Affirm. It was a very close thing / Прошел очень близко.* НДБ: *Да это оно, это дальнейшее развитие УПП, правда там в коре поменяли методику ведения учета* [18]. *Поступление сырья делать в долларах, как по контракту, или в рублях по курсу на дату растаможки* [7]? 2) преваляровании двусоставных предложений над односоставными, а также использованием сложносочиненных (союзных и бессоюзных) и сложноподчиненных предложений. НДР: *Вы передаете вертикальную 120, а я над ближним на 60 прошел в облака* [14]. *Мы над ближним просели метров на 30, сильный сдвиг ветра по скорости* [Там же]. *We'd like to climb out of cloud because we've got engine and icing problems Air Ruby 511* [9] / *Нужно выйти из облака, у нас проблемы с двигателем и обледенением.* НДБ: *Полностью согласна, что нужно сначала все изучить, а потом подписывать, но, к сожалению, не все зависит от бухгалтеров* [5]. В НДБ наряду со сложными предложениями присутствуют эллиптические конструкции и лексические сокращения: *Таким образом, с 2016 года для всех способов выплаты дохода установлен единый порядок уплаты НДСФЛ. Но за исключением больничных и отпускных* [3]. *It says since wife is Calif resident AND Calif is a community property state then all her income and half of yours is taxable by Calif* [21] / *Если жена является жительницей*

Калифорнии и Калифорния место нахождения совместного имущества, тогда ее доход и половина Вашего дохода облагается налогом в Калифорнии.

Профессиональный дискурс неформального типа можно охарактеризовать наличием стилистических приёмов, эмоциональной окраски, выразительности и уменьшением дистантности коммуникантов, характерной для стандартизированной формальной коммуникации. Неформальный профессиональный дискурс подразумевает использование нестандартных единиц (например, единиц профессионального просторечия), а также единиц общего языка. Параллельное исследование не только одноименного дискурса в разных языках, но и однотипного дискурса разных сфер профессиональной деятельности позволяет более точно и полно выстроить типичные признаки того или иного дискурса.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Языкознание: Большой энцикл. словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Рос. энцикл., 1998. С. 136-137.
2. Борисова С. А. Смысловое восприятие: Темпоральная вариативность читательских проекций художественного текста. Ульяновск: Изд-во Средневолж. науч. центра, 1997. 136 с.
3. Бухгалтерия Онлайн [Электронный ресурс]. URL: <http://www.buhonline.ru/forum/index?g=posts&t=385239> (дата обращения: 25.01.2016).
4. Бухгалтерия Онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.buhonline.ru/forum/index (дата обращения: 06.01.2016).
5. Главбух – форум бухгалтеров, бухгалтерский форум про налоговый учет ОСНО, УСНО, ЕНВД, форум 1С: форум (оказание услуг нерезиденту проводки) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.glavbyh.ru/showthread.php?t=89978> (дата обращения: 25.01.2016).
6. Главбух – форум бухгалтеров, бухгалтерский форум про налоговый учет ОСНО, УСНО, ЕНВД, форум 1С. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.glavbyh.ru/> (дата обращения: 25.01.2016).
7. Главбух – форум бухгалтеров, бухгалтерский форум про налоговый учет ОСНО, УСНО, ЕНВД, форум 1С: форум (импорт) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.glavbyh.ru/showthread.php?t=90653> (дата обращения: 25.01.2016).
8. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. 312 с.
9. Дупикова Н. Н. Синтаксические способы компрессии в диалогах радиообмена «пилот-диспетчер» на английском языке [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы филологических наук: материалы междунар. науч. конф. (г. Чита, ноябрь 2011 г.). Чита: Издательство Молодой ученый, 2011. С. 75-79. URL: <http://moluch.ru/conf/phil/archive/25/1062/> (дата обращения: 25.01.2016).
10. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: УРСС, 2002. 261 с.
11. Марасанов В. П. Англо-русский словарь по гражданской авиации. М.: Скорпион-Россия, 1996. 560 с.
12. Миронова Н. Н. Структура оценочного дискурса: дисс. ... д. филол. н. М., 1998. 355 с.
13. Петров В. В. Семантика научных терминов. Новосибирск: Наука, 1982. 127 с.
14. Правила и фразеология радиообмена [Электронный ресурс]. URL: <http://hanggliding.spb.ru/forum/index.php?topic=726.0;wap2> (дата обращения: 25.01.2016).
15. Радиообмен при полете по маршруту [Электронный ресурс]. URL: http://www.avia-master.ru/zipfiles/Radio_line.htm (дата обращения: 25.01.2016).
16. Сусов И. П. История языкознания. М.: Восток – Запад, 2006. 295 с.
17. Форум – БУХ.1С [Электронный ресурс]. URL: <http://buh.ru/forum/> (дата обращения: 25.01.2016).
18. Форум – БУХ.1С [Электронный ресурс]. URL: <http://buh.ru/forum/forum18997/topic88403/?tpl=print> (дата обращения: 25.01.2016).
19. Электронный словарь авиационных терминов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.aviagloss.com/> (дата обращения: 15.01.2016).
20. Якубинский Л. П. О диалогической речи // Якубинский Л. П. Избранные работы. Язык и его функционирование / отв. ред. А. А. Леонтьев. М.: Наука, 1986. С. 17-57.
21. Accountant Forums [Электронный ресурс]. URL: <http://www.accountantforums.com/threads/spouses-working-living-in-different-states.150542/> (дата обращения: 06.01.2016).
22. How to choose an accountant [Электронный ресурс] // UK Business Forums. URL: <http://www.ukbusinessforums.co.uk/threads/how-to-choose-an-accountant.62129/page-6#post-1545732> (дата обращения: 25.01.2016).
23. VAT on monthly box [Электронный ресурс] // UK Business Forums. URL: <http://www.ukbusinessforums.co.uk/threads/vat-on-monthly-box.357244> (дата обращения: 25.01.2016).

THE INFORMAL DISCOURSE OF THE PROFESSIONAL SPHERES OF AVIATION AND ECONOMICS IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Zaripova Al'fiya Nailevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Akimova Ol'ga Valer'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Zaglyadkina Tat'yana Yakovlevna, Ph. D. in Philology
 Kazan Federal University
 alfija_kazan@hotmail.com; lelpam@mail.ru; ztat45@yandex.ru

The article presents the theoretical principles of discourse, text and communication; the results of the analysis of the informal-discursive features of the professional spheres of aviation radio traffic and communication of accountants are given. The description of the discourse is carried out through its inventory, semantic spheres and communicative purposes. The relevance of the study consists in a comprehensive analysis of the diverse kinds of the discourse of the same type in languages of different structure, which contributes to a more accurate identification of common typical characteristics of professional discourse.

Key words and phrases: discourse; informal discourse; text; term; professional vernacular; inventory; semantic spheres; communicative purposes.